



Treaty Series No. 68 (1996)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Mongolia

on co-operation in the fields of education,
science and culture

London, 23 April 1996

[The Agreement entered into force on 23 April 1996]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1996*

LONDON : HMSO

£2.00

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON CO-OPERATION IN THE
FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Mongolian peoples;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage respect for intellectual property rights.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage activities of and direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 12

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 13

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 23rd day of April 1996 in the English and Mongolian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of Mongolia:

MALCOLM RIFKIND

GOMBOSUREN

Хэтгэсэн тохирогч Тагууд утга зохиол, дүрслэх урлаг, урлагийн тоглолт, кино, телевиз, радио, уран барилга, музей, галерей, номын сан, архив болон соёлын бусад салбар дахь шууд хэлхээ холбоот тоглоходоо дамжигчид үзүүлнэ.

ГҮРЭВДҮГАР ЗҮЙЛ

Хэтгэсэн тохирогч Тагууд шинжлэх ухаан, технологийн салбарт хоёр талын сонирхсон асуудлаар судалгаа, солилцоо хийж, хоёр орны шинжлэх ухаан болон эрдэм шинжилгээний хүрээлэнгийн хооронд шууд хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөгжүүлэн дамжиж, тус дөхөм үзүүлнэ.

ХОЁРДУГАР ЗҮЙЛ

1/ Сургалт судалгааны ажлыг дамжих үүднээс цалин, тэтгэлэг болон бусад хэлбэрийн тэтгэлэг олгох.

2/ Сургалтын заах арга зүй, хичээлийн хөтөлбөр, шалгалт, шүүлийн талаар мэдээлэл, материал солилцох, хамтран ажиглахыг хөгжүүлэн дамжиж, тус дөхөм үзүүлэх.

3/ Хэтгэсэн тохирогч нөгөө талын хэл, утга зохиолыг судлах, сургалт явуулахыг дамжиж, тус дөхөм үзүүлэх.

4/ Хоёр орны боловсролын асуудал эрхэлсэн байгууллага, хүрээлэн, хувь хүн хоорондын шууд хэлхээ холбоо, солилцоот хөгжүүлэн дамжиж, тус дөхөм үзүүлэх.

Үүнд:

Хэтгэсэн тохирогч Тагууд боловсролын салбар дахь хоёр орны харилцаат дорхи арга хэмжээг үүднийг хэрэгжүүлэх замаар хөгжүүлэн дамжинэ.

НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

дараах зүйлийг хэтгэсэн тохирогчид үүнд:

Хоёр орон, ард түмний найрсгал харилцаат хөгжүүлэн бэхжүүлэхийг эрмэлзэн, Британи, Монголын ард түмэн бие биеэ улам бүр танин мэдэх, ойлогход боловсрол, шинжлэх ухаан, соёлын болон бусад салбар дахь солилцоо, хамтын ажиллагаа тус нэмэр болно гэдэгт итгэн,

Их Британи, Умард Ирландын Нэгдсэн Вант Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэтгэсэн тохирогч Тагууд" гэвэл,

БОЛОВСРОЛ, ШИНЖЛЭХ УХААН, СОЁЛЫН САЛБАР
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН
НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

ДӨРӨВДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны хэвлэл, мэдээллийн байгууллага, хэвлэлийн газар хоорондын шууд хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

ТАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд үндэсний өвийг хамгаалах тухай үйл ажиллагааны талаар мэдээлэл солилцоход тус дөхөм үзүүлнэ.

ЗУРГАДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд окууны өмчийн эрхийг эрхэмлэхийг дэмжинэ.

ДОЛДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны залуучууд болон залуучуудын байгууллага хоорондын хэлхээ холбоо, шууд хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

НАЙМДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд хоёр орны хооронд аялал жуулчлал хөгжүүлэхийг дэмжинэ.

ЕСДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд спортын байгууллага хоорондын хамтын ажиллагаа болон тус тусын оронд болох спортын арга хэмжээнд оролцоход дэмжлэг үзүүлнэ.

АРАВДУГААР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан салбаруудаар аль нэг талдаа болох семинар, наадам, тэмцээн, үзэсгэлэн, бага хурал, симпозиум, хурал чуулганд нөгөө талыг оролцуулахад зохих хэлбэрээр тус дөхөм үзүүлнэ.

АРВАН НЭГДҮГЭЭР ЗҮЙЛ

Хэлэлцэн тохирогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан бүх салбарт засгийн газрын бус байгууллага хоорондын үйл ажиллагаа, шууд хамтын ажиллагаа, солилцоог дэмжинэ.

АРВАН ХОЁРДУГААР ЗҮЙЛ

Энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдсан бүхий л арга хэмжээг тэдгээрийг хэрэгжүүлж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын хүчин төгөлдөр мөрдөж буй хууль тогтоомжийн дагуу хэрэгжүүлнэ.

АРВАН ГУРАВДУГААР ЗҮЙЛ

1/ Энэхүү Хэлэлцээр түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

2/ Энэхүү Хэлэлцээр таван жил хүчинтэй байх бөгөөд түүнээс хойш Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь цуцлах тухайгаа бичгээр нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдсэн өдрөөс хойш 6 сар өнгөртөл энэхүү Хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр байна.

Дээрхийг нотолж, тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Лондон хотноо 1996 оны 4 дүгээр сарын "23"-ны өдөр англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

ИХ БРИТАНИ, УМАРД ИРЛАНДЫН
НЭГДСЭН ВАНТ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

MALCOLM RIFKIND

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

GOMBOSUREN



Published by HMSO and available from:

HMSO Publication Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London, SW8 5DT
Telephone orders 0171-873 9090
General enquiries 0171-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 0171-873 8200

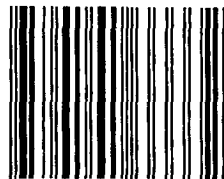
HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
(counter service only)
0171-873 0011 Fax 0171-831 1326
68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD
0121-236 9696 Fax 0121-236 9699
33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0117 9264306 Fax 0117 9294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
0161-834 7201 Fax 0161-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
01232 238451 Fax 01232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
0131-479 3141 Fax 0131-479 3142
The HMSO Oriel Bookshop
The Friary, Cardiff CF1 4AA
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-133332



9 780101 33332